



DECIZIA
РЕШЕНИЕ

№ 5/20
от 31.07.2014 г.

Перевод

Об утверждении соглашения о сотрудничестве

В соответствии с Законом о местном публичном управлении № 436 от 28.12.2006 г., ст. 3, 6, 44, Закона № 411 от 28.03.1995 г., об охране здоровья, ст. 7 Закона о контроле и профилактике туберкулеза № 153-XVI от 04.07.2008 г., положения о государственном надзоре за общественным здоровьем № 10-XVI от 03.02.2009 г., ПП об утверждении Национальной программы контроля туберкулеза на 2011-2015 годы № 1171 от 21.12.2010 г., ч. 2) ст. 33 Закона об общественных объединениях № 837-XIII от 17.05.1996 г. согласно которым Центральные и местные органы публичной власти поддерживают деятельность общественно-полезных общественных объединений путем передачи помещений в бесплатное пользование, учитывая соглашение о намерении от 13.03.2014 г. заключенное между примаром мун. Бэлць и ОО "Speranța terrei", ответственность органов местного публичного управления по исполнению решению Совета мун. Бэлць № 2/58 от 23.02.2012 г. «Об утверждении программы контроля туберкулеза в мун. Бэлць до 2015 г.», -

СОВЕТ МУНИЦИПИЯ БЭЛЦЬ РЕШИЛ:

1. Утвердить соглашение о сотрудничестве с ОО "Speranța terrei" (приложение).
2. Примару мун. Бэлць подписать соглашение о сотрудничестве указанное в п. 1 настоящего решения.
3. Директору Медико –Санитарному Публичному Учреждению «Центр Семейных Врачей мун. Бэлць» госп. Батыр В. Л. в течении 30 дней заключить с ОО "Speranța terrei" контракт безвозмездного пользования.
4. Секретарю Совета и муниципия Бэлць г-же Сердюк И. М. направить настоящее решение в адрес ОО "Speranța terrei", МСПУ «Центр Семейных Врачей мун. Бэлць».
5. Контроль за исполнением настоящего решения возложить на специализированные консультативные комиссии по образованию, социальной защите, здравоохранению и труду, по муниципальному хозяйству, управлению имуществом и защите окружающей среды.

Председательствующий на V
внеочередном заседании Совета мун. Бэлць

Ирина ГНАТЫШЕНА

Контрассигнует:
Секретарь Совета и муниципия Бэлць

Ирина СЕРДЮК

Ознакомлен:
Примар мун. Бэлць

Василий ПАНЧУК

| ACORD DE COLABORARE «___» _____ 2014 mun. Bălți | СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ «___» _____ 2014 мун. Бэлць |
|---|---|
| I. Părțile contractante Primăria municipiului Bălți în persoana primarului dl V. Panciuc, cu sediul mun. Bălți str. Independenței 1, pe de o parte, și Asociația Obștească „Speranța terrei”, în persoana președintelui dna Feodora Rodiucova, cu sediul mun. Bălți, str. Borodina 26 ap 13A, codul fiscal 1013620005613, pe de altă parte, numite în continuare „Părți” au convenit să încheie prezentul Acord de colaborare, cu respectarea următoarelor clauze: | I. Договаривающиеся стороны Примэрия м. Бэлць в лице примара мун. Бэлць госп. Панчук В. Т., местонахождение м. Бэлць ул. Индепенденцей 1 с одной стороны и, Общественная организация „Speranța terrei”, в лице председателя г-же Феодора Радюкова, местонахождение м. Бэлць ул. Бодорина 26 кв. 13 А, фискальный код 1013620005613, с другой стороны, в дальнейшем «Стороны» согласились заключить настоящее Соглашение о сотрудничестве, по выполнению следующих условий: |
| II. Scopul În conformitate cu atribuțiile specifice ale celor două Părți , întru ulterioara realizare efectivă a Programului Municipal de control al tuberculozei în mun. Bălți pînă la anul 2015 aprobat prin decizia consiliului m. Bălți nr. 2/58 din 23.02.2012, în temeiul acordului de intenție încheiat dintre părți la data de 17.03.14, stabilit pe principiul parteneriatului și respectului reciproc în vederea promovării programului educațional pentru prevenire răspîndirii tuberculozei în rîndurile populației și la valorificarea optimă a serviciilor de diagnostic, tratament suport social precum și de informare în vederea prevenirii riscurilor și înlăturării suferințelor determinate de tuberculoză în special printre categoriile social vulnerabile de populație, Părțile vor colabora în baza avantajului reciproc și interesul societății, și vor asigura desfășurarea cu succes a programului municipal. | II. Цели В соответствии со специфическими обязанностями обеих Сторон для эффективной реализации в дальнейшем Муниципальной программы по контролю туберкулеза в мун. Бэлць до 2015г. утвержденной решением совета м. Бэлць № 2/58 от 23.02.2012, принимая во внимание соглашение о намерении между сторонами, заключенного 17.03.14, установленного на основе партнерства и обоюдного уважения с целью проведения воспитательной программы по предупреждению, распространению туберкулеза среди населения, оптимальное использование услуг по диагностики, лечения, социальной поддержки, а также информирования с целью предупреждения рисков и устранения определенных страданий связанных с туберкулезом, в особенности среди социально- уязвимых слоев населения, Стороны будут сотрудничать на основе взаимовыгоды и интересов общества и обеспечат успешное осуществление муниципальной программы. |
| III. Durata acordului 3.1. Părțile au convenit să încheie prezentul acord de colaborare pe termen de <u>15 ani</u> , de la data semnării de către ambele părți. 3.2. Durata prezentului contract se poate prelungi prin act adițional cu acordul ambelor parti. 3.3. Prin acordul Părților, prezentul acord poate să înceteze și înainte de termen, în următoarele | III. Сроки соглашения 3.1. Стороны договорились заключить настоящее соглашение о сотрудничестве сроком на 15 лет, с момента подписания обоими сторонами. 3.2. Действие данного соглашения может быть продлено дополнительным соглашением с согласия сторон. 3.3. По согласию Сторон данное |

| | |
|--|---|
| <p>cazuri:</p> <p>a) rezilierea pentru neexecutarea obligațiilor;</p> <p>b) dacă AO „Speranța terrei”, încetează activitatea îndreptată spre prevenire și combaterea tuberculozei.</p> <p>Partea care a decis să rezilieze acordul înainte de termen, este obligată să expedieze în adresa celeilalte părți, o înștiințare cu privire la rezilierea acordului, cu cel puțin 3 luni înainte de rezilierea acordului.</p> | <p>соглашение может быть досрочно расторгнуто в следующих случаях:</p> <p>a) расторжение в следствии невыполнения обязательств;</p> <p>b) если ОО „Speranța terrei”, прекращает деятельность, направленную на предупреждение и борьбу с туберкулезом:</p> <p>Сторона которая намерена расторгнуть соглашение раньше времени, обязана направить в адрес другой стороны уведомление об расторжение соглашения, не позднее трех месяцев до момента прекращения договорных обязательств.</p> |
| <p>IV. Obligațiile părților</p> | <p>IV. Обязанности сторон</p> |
| <p>4.1. Primăria mun. Bălți se obligă:</p> <ul style="list-style-type: none"> - să pună la dispoziție încăperea din str. Decebal 101 V m. Bălți cu suprafața totală de 325,6 m.p situată în clădirea IMSP ”Centrul Medicilor de Familie mun. Bălți” în baza unui contractului de comodat încheiat pe termen de 15 ani conform planului anexat. - să transmită de comodat, încăperea din str. Decebal 101V m. Bălți, în posesia și folosința AO „Speranța terrei” în baza unui act de predare-primire. - să participe la coordonarea activităților programului social; - să controleze oricând modul în care este administrat bunul. - să acorde AO „Speranța terrei” asistență în procesul de obținere de către acesta, în termen rezonabil, a actelor permissive, autorizațiilor și altor documente pentru renovarea încăperii, prevăzute de actele legislative sau de prezentul Acord, dacă eliberarea acestor acte ține de competența autorităților publice locale. | <p>4.1. Примэрия м. Бэлць обязана:</p> <ul style="list-style-type: none"> - предоставить в распоряжение помещение площадью 325,6 кв.м., по ул Дечебал 101 V м. Бэлць расположенное в здании МСПУ «Центр Семейных Врачей мун. Бэлць», на основании договора безвозмездного пользования заключенного сроком на 15 лет согласно приложенному плану. - передать помещение по ул Дечебал 101 V м. Бэлць в безвозмездное пользование ОО „Speranța terrei” на основании акта приема-передачи. - участвовать в согласовании деятельности социальных программ; - контролировать в любое время способ использования данного помещения. - предоставить ОО „Speranța terrei” помощь в процессе получения, в разумные сроки, разрешительных документов по реновации помещения, предусмотренных законодательством или настоящим Соглашением, если выдача данных документов относится к компетенции органов местного публичного управления. |
| <p>4.2. AO “Speranța terrei” se obligă:</p> <ul style="list-style-type: none"> - să efectueze renovarea încăperii, acordate de către Primăria mun. Bălți, din str. Decebal 101V m. Bălți, investind cel puțin o sumă de 764594,079 lei în termen de 1 an în conformitate cu actele/autorizațiile corespunzătoare eliberate de către autoritățile/instituțiile competente. - să nu schimbe destinația ori modul de utilizare a încăperilor pe durata acordului de colaborare; | <p>4.2. ОО “Speranța terrei” obligată:</p> <ul style="list-style-type: none"> - произвести реновацию помещения, предоставленного примэрией м. Бэлць по ул. Дечебал 101 V м. Бэлць инвестировав в данное помещение сумму не менее 764594,079 lei в течении 1 года с момента подписания данного соглашения в соответствии с документами/разрешением выданных органами публичного управления. - не изменять назначение или способ |

| | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - să coordoneze cu Primăria mun. Bălți orice demarare a lucrărilor de reparație a încăperilor de pe str. Decebal 101 V, mun. Bălți; - să nu transmită spre folosință parțial sau total încăperile cu orice titlu unei terțe persoane fără acordul Primăriei m. Bălți; să transmită la finalizarea lucrărilor de construcție, în proprietatea Primăriei m. Bălți îmbunătățirile efectuate în urma procesului de renovare. - să înregistreze dreptul de folosință asupra încăperii menționate în conformitate cu legislația în vigoare. - să creeze centrul comunitar, pentru bolnavi cu tuberculoză. - să organizeze seminarele, întâlnirile informaționale, traininguri, conferințele pentru moderatorii (cu scop de perfecționare sau instruire a noilor persoane) - persoane terțe din societatea civilă, care vor fi implicate în administrarea tratamentului ambulator al pacienților; - să organizeze desfășurarea seminarelor metodice pentru personalul medical în instituțiile medicale; - să organizeze desfășurarea seminarelor, întâlniri informaționale, traininguri, conferințelor, etc pentru diferite categorii de persoane în vederea profilaxiei tuberculozei; - să organizeze serviciile de reabilitare: reintegrarea, adoptarea persoanelor cu probleme legate de tuberculoză, hepatite verale, HIV/SIDA și cancer; - să organizeze grupele de ajutor reciproc între persoane cu problema tuberculozei, hepatite verale, HIV/SIDA și cancer; - elaborarea și editarea materialelor metodice și instructiv-educative (broșuri, bucle, postere) despre modul sănătos de viață, și informarea nemijlocită despre tuberculoză; - să organizeze diferite întâlniri, acțiuni, concursurile pentru diferite categorii de oameni cu scop de a educa atitudine adecvată față de sănătatea proprie și sănătatea societății în întregime; - să colaboreze activ cu organizațiile guvernamentale și neguvernamentale cu scopurile prevenirii și combaterea tuberculozei; - să acorde ajutorul cetățenilor, organizațiilor și statului în activitate legată cu ocrotirea sănătății; | <p>использования данного помещения на протяжении действия данного соглашения о сотрудничестве;</p> <ul style="list-style-type: none"> - согласовывать любое начало строительных работ помещения по ул Дечебал 101 V м. Бэлць с Примэрией м. Бэлць; - не передавать в пользование частично или полностью третьим лицам без согласия Примэрии м. Бэлць; - передать по окончании строительных работ в собственность Примэрии м. Бэлць улучшения произведенные в процессе реновации. - зарегистрировать право пользования на данное помещение согласно действующему законодательству. - создать общественный центр для больных туберкулезом. - организовывать семинары, встречи, тренинги, конференции для модераторов (с целью совершенствования и подготовки новых сотрудников) - третьи лица из социального общества которые привлечены для проведения амбулаторного лечения больных; - организовывать проведение методических семинаров для медицинского персонала в медицинских учреждениях; - организовывать семинары, информационные встречи, тренинги, конференции и т.д. для различных категорий лиц в целях профилактики туберкулеза - организовывать услуги по реабилитации: реинтеграции, адаптации лиц с проблемами связанные с туберкулезом, ВИЧ /СПИД, рак, вирусный гепатит; - организовывать группы по взаимной поддержке лиц больных туберкулезом ВИЧ /СПИД, рак, вирусный гепатит; - разработки и издание методических и воспитательно-поучительных изданий (брошюры, буклеты, плакаты) о здоровом образе жизни и непосредственно информирование о болезни туберкулеза. - организовывать различные встречи, акции, конкурсы среди различных слоев населения с целью воспитать адекватное отношение к собственному здоровью и здоровью социума в целом; - активно сотрудничать с правительственными и неправительственными организациями с целью предупреждения туберкулеза и борьбы с ним; - предоставлять помощь гражданам, |
|--|---|

| | |
|--|---|
| | <p>организациям в деятельности связанной с охраной здоровья;</p> |
| <p>V. Clauze finale</p> <p>5.1. În procesul executării prezentului Acord de colaborare Părțile vor acționa în conformitate cu principiile de bună credință, diligență, parteneriat și egalitate.</p> <p>5.2. Toate modificările și completările la prezentul Acord, trebuie să fie perfectate în formă scrisă, semnate de către reprezentanții împuterniciți ai Părților, și vor constitui parte integrantă a prezentului Acord.</p> <p>5.3. Litigiile apărute în legătură cu executarea prezentului Acord vor fi rezolvate de Părți pe cale amiabilă. Dacă aceasta nu este posibilă, litigiul se va examina în instanța de judecată în conformitate cu legislația Republicii Moldova în vigoare.</p> <p>5.4 Prezentul acord este întocmit în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte, care au o putere juridică egală. În caz de divergențe dintre textul în limba de stat și cea rusă, varianta în limba de stat va avea prioritate.</p> | <p>V. Заключительные положения</p> <p>5.1. На протяжении исполнения настоящего соглашения о сотрудничестве Стороны будут действовать на основе добросовестности, партнерства и равенства.</p> <p>5.2. Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде, подписаны уполномоченными представителями сторон и будут являться неотъемлемой частью настоящего соглашения.</p> <p>5.4. Споры возникшие в связи с неисполнением настоящего Соглашения разрешаются по обоюдному согласию между сторонами. Если таковое невозможно, споры будут рассматриваться в судебных инстанциях в соответствии с действующим законодательством РМ.</p> <p>5.4 Настоящее соглашение составлено в 2 экземплярах для каждой стороны с одинаковой юридической силой. В случае разногласий между государственным и русским текстом, вариант на государственном языке пользуется преимуществом.</p> |

PRIMĂRIA MUN BĂLȚI
piața Independenței, 1 mun. Bălți

Primarul municipiului Bălți
dl Vasili Panciuc

L.Ș.
M.П.

АО „„Speranța terrei”

м. Бэлць ул. Бодорина 26 кв. 13 А
фискальный код 1013620005613

Președintele АО „„Speranța terrei”
dna Feodora Radiucova

L.Ș.
M.П.